ちゅうごくご

中国★屋 学習帳シリーズ

ナベニカ学衆道

ちゅうごくご　#801版

ねん　くみ　なまえ　おなべ

「ウチの前書きを、皆様に知らしめよ！」

この度は、
ナベニカ学衆道”ちゅうごくご”
をお手にとって頂き、
誠にありがとうございます。

●今回は、戦国大戦とタイバニと
まどマギと中国語な本となります。
未だ不慣れでgdgdな私達ですが、
今後ともよろしくお願いします。
m(_ _)m

●ネイティブチェックは入れてません。
(*´ω`*)ゞ
間違い等に気付かれた方は、
生暖かい目で見守って下さるか、
ご教示願えたら幸いに存じます。
すんまそん（ノ_<。）

●ヲタ中国語というものを楽しんでもらえたら、これに勝る喜びはありません☆
マンガ・イラストとあわせ、
どうかご高閲のほどを(・∀・)ノｲﾖｰｳ

●このページのタイトルは、直江パパの計略セリフから取りましたが知りませんよねそうですよね　(´;ω;`)ｳｯ…

魔法少年 マジか★マジなのか～

もくじ

甘粕asまどか

第1話　P05～
「夢の中でも逢いたくない、
ような……」

関口asマロマミ

第2話　P08～
「マ○クはとっても
美味しいなって」

直江ぱぱasほむら

第3話　P10～
「ボケも、ツッコミも、
あるんだよ」

段蔵asさやか

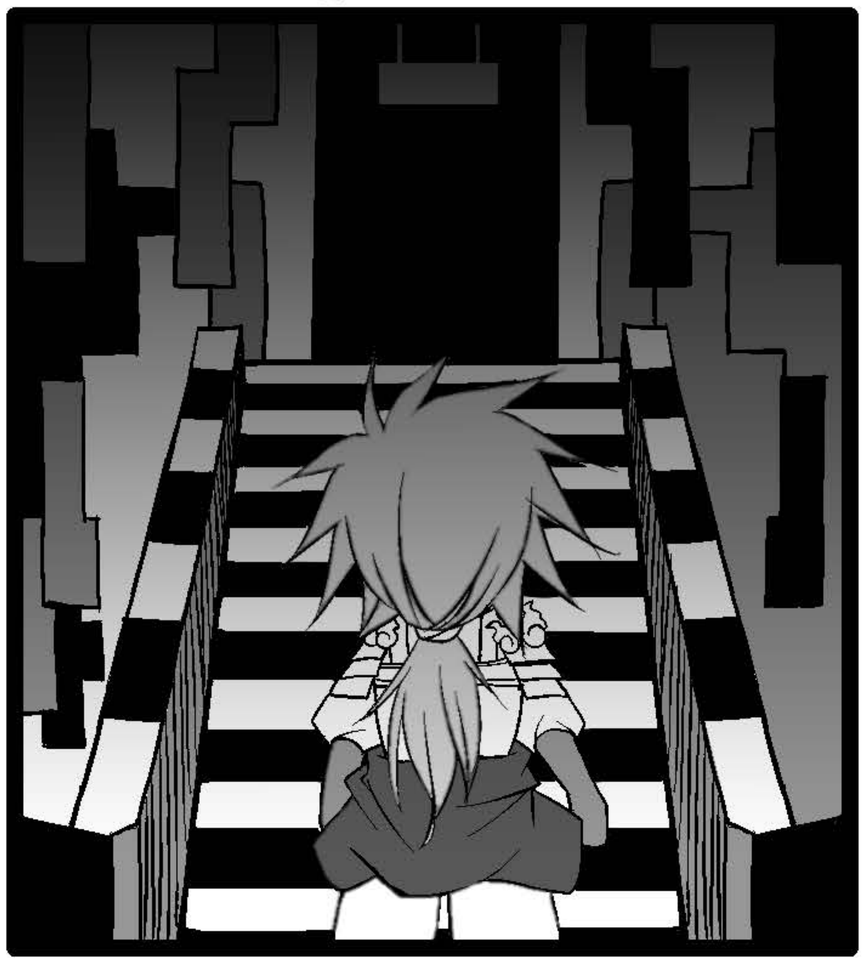
第4話　P12～
「もうVer.うpも怖くない」

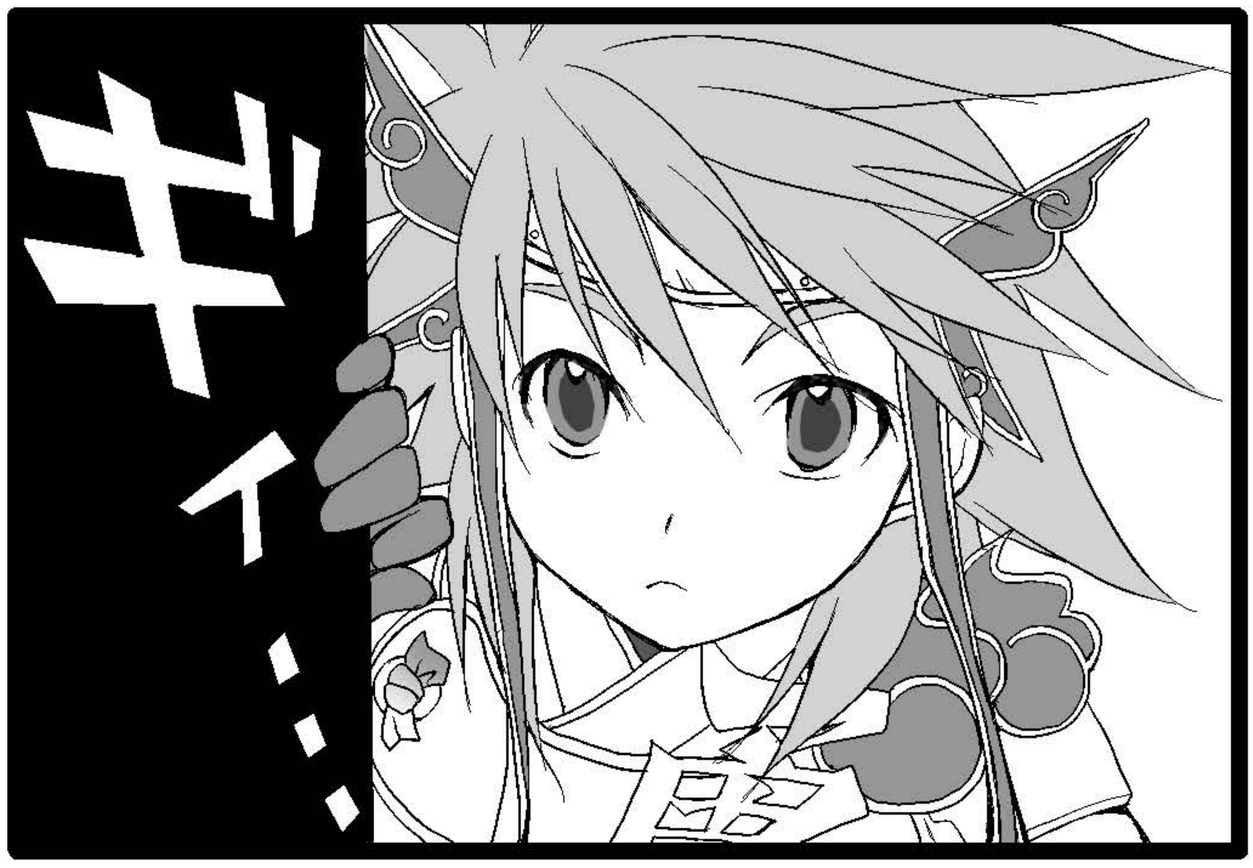
出浦as杏子

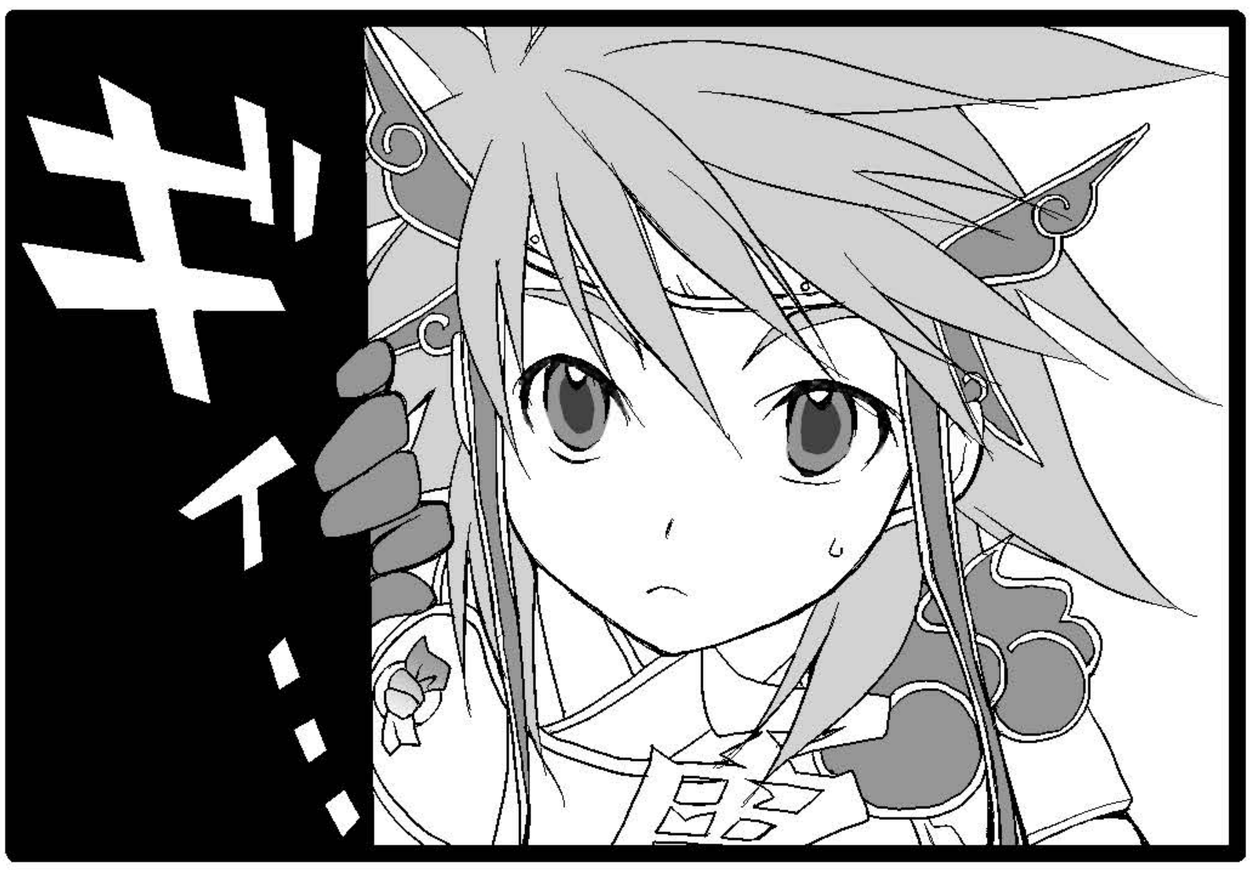
第5話　P14～15
「あたしって、ほんときたない」

※Twinkle Tiger & Funny は、16ページからのスタートになります。

第1話「夢の中でも逢いたくない、ような…」







魔法少年になってよ★

ボクと契約して、

ねぇ、まどか……

ひでぇ

そいつの言う事に耳を貸してはならぁぁぁん!!

※道江

怖えええぇ!!

ガバァ

魔法少年
マジか★マジなのか～？

はじまり。

まどか・マギカでちゅうごくご。

●所以　和 我　　签订契约，　　成为　　魔法少女　吧。

Suǒyǐ hé wǒ qiāndìngqìyuē,chéngwei mófǎshàonǚ ba.

すぉーいー ほー うぉー ちえんでぃんちーゆえ、ちゃんうぇい　もーふぁーしゃおにゅーば

だから僕と契約して、魔法少女になってよ！

【解説】

所以：だから。理由説明を表す接続詞です。　　和：～と。動作の共同者を表す介詞（前置詞）です。

我：わたし。一人称代名詞ですね。　　成为：～となる。

签订：（契約を）結ぶ　　吧：文末について、勧誘を表します。

【ひとこと】

あの営業活動熱心なキューベえの悪名高き名セリフですねー　　(*´･ω･)(･ω･`*)ﾈｰ

どこかで使えそうな気もしますよねー　　(*´･ω･)(･ω･`*)ﾈｰ

●没胆量　直接　　告白　的　男生　不可靠。

Méidǎnliàngzhí jiēgàobáidenánshēngbùkěkào.

めいだんりゃん じーじえ がおばい だ　なんしょん　ぶーかーかお。

直接告れないオトコはダメだ。

【解説】

没：否定の副詞でござる。　　胆量：度胸・勇気。

不可：～できない。日本語と同じですね！　　靠：「頼る」という動詞です。

胆のうという臓器に昔の人は度胸とかが宿ると考えていたのでしょうか？

日本語でも「大胆」とか言いますでしょ？

●圆　　将来要成　为　　我的新娘。

Yuán jiānglái　yào　chéngwéiwǒdexīnniáng.

ゆぇん じゃんらい　やお　ちゃんうぇい うぉーだ しんにゃん。

まどかは将来私の嫁になるのだー♪

【解説】

圆：まどか。「円」という文字は、中国大陸ではこのように表記されます。

要：助動詞で「～しようとする」という予定とか未来を表します。　　的：～の

新娘：花嫁さんですね。　「娘」と書くと日本語では「むすめ」ですが、中国語では意味が異なってきます。

同じ漢字でも意味が異なる良い例の一つかな。

【ひとこと】

まどかを漢字に訳していて、気づいたのが、なぜ「まどか（円）」という名前なのかということでした。

幾度かこのアニメでは「円環の理」という言葉が出てきますが、

最終話でまどかがさやかちゃんを導いて世を去る場面があります。

その時にマミさんが「円環の理に導かれて行ってしまったわ」というのですが、その場面を訳しながら見ていると、

まどか自身が「円環の理」なのだと改めて気づかされたのでした。

●荷包蛋 要　全熟？　　还是半熟？

Hébāodànyàoquánshú? háishìbànshú?

ほーばおだん　やお　ちゅえんしゅー？はいしーばんしゅー？

目玉焼きとは堅焼きですか？それとも半熟ですか？

【解説】

荷包蛋：めだまやき。　　要：これは助動詞ですかね？

还是：A还是B の形で、「AそれともB」という選択疑問文です。

●好的，那么 做个　　自我介绍　吧。 我 是　　晓美焰，　　请多多指教。

Hǎode,name zuòge zìwǒjièshào ba. Wǎ shì XiǎoměiYàn,Qǐngduōduōzhǐjiào.

はおだ、なま ずお ご ずーうぉーじぇしゃお ば。うぉーしーしゃおめいいえん。ちんとぅおーとぅおーじーじゃお。

はい、それじゃ自己紹介いってみよう。暁美ほむらです。よろしくお願いします。

【解説】

好的：「オッケー」とか「いいわ」という感じかな。

那么：それじゃ。間投詞です。

做：～する。幅広く使われる動詞です。

个：量詞（助数詞）の一つです。動詞＋量詞＋目的語の形で、動作を和らげるニュアンスがあります。

自我介绍：自己紹介です。日本語とは「紹介」の部分の語順が逆なんですね～

请多多指教：これは丸覚えがいいかも。「よろしくお願いします」ですね。

Twinkle Tiger & Funny Contents

謙信 as Tiger

#01. P17～
A huggin' like a princess makes a good ending.
お姫様だっこが肝心

冒幸 as Bunnyちゃん

#02話 P18～
Moe lies between the thin-books.
真実は薄い本の中にある

大石 as Origami-cycron

お鍋 as Blue-Rose

#03. P20～
Fear is often greater than the digging.
案ずるより掘るが易し

諏訪 as Fire-Emblem

秋山 as Rock-Bison

成政 as Sky-high

#05. P25～
Many a thin-comics is spoken in jest.
嘘から出た同人誌

鶴首 as Dragon-Kid

#04. P22～
The wotaku knows what the nard thinks.
ヲタの道はヲタ

※魔法少年
マジか★
マジなのか～

は、3ページ
からのスタート
でござる。

#2 Moe lies between the thin-books.
(真実は薄い本の中にある)

行くぜ愛棒！

字が違いますよ
おじさん

細けえこたあ
良いんだよ！

ぶるあああああああああ！

この、ナリマサガー
そして、ナリマサガー

イベント会場で
騒ぐなんて

君、無謀が過ぎる
んじゃないかい？

ボク…強くならないから
格好良くない…

えっ

使用率ランキングに
載ってない私より
マシじゃないのさ

そんな事ないわよホラ、
彼らを見てご覧なさいな

私の本はちょっぴり
衆道…

見切れたでござる

貴男の情事を
完全ホールド！

アレは…嫌だ。

…そうね。

ってか戦う気ないの？